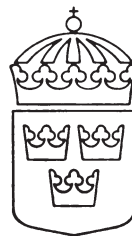


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2005: 21

Nr 21

Avtal med Bosnien och Hercegovina om ett förenklat förfarande för återtagande av personer som saknar inrese- och uppehållstillstånd Sarajevo den 29 mars 2005

Regeringen beslutade den 27 januari 2005 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 1 augusti 2005 efter notväxling.

Den på serbiska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementets enhet för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt.

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Bosnien och Hercegovinas ministerråd om ett förenklat förfarande för återtagande av personer som saknar inrese- och uppehållstillstånd

Konungariket Sveriges regering och Bosnien och Hercegovinas ministerråd, nedan kallade "parterna", har kommit överens om följande:

Parterna skall respektera konventionen av den 28 juli 1951 angående flyktingars rättsliga ställning, i dess ändrade lydelse genom protokollet av den 31 januari 1967, och konventionen av den 28 september 1954 angående statslösa personers rättsliga ställning. Parterna är överens om att det här avtalet inte skall gälla personer som omfattas av de nämnda konventionerna.

Parterna skall samarbeta aktivt för att främja frivilligt återvändande av sina egna medborgare, tredjelandsmedborgare och statslösa personer som inte uppfyller bestämmelserna om inresa i eller uppehåll inom endera partens territorium alltmedan de erkänner möjligheten till påtvingat återvändande, dock inte utlämning.

Principerna om ett värdigt och säkert återlämnande under ordnade former av personer som skall återtas skall i samtliga fall observeras av båda parter. Likaledes skall familjesammanhållning respekteras.

Artikel 1

Återtagande av egna medborgare

Parterna skall utan formaliteter återta egna medborgare som inte uppfyller bestämmelserna om inresa i eller uppehåll inom den andra partens territorium.

Agreement between The Government of the Kingdom of Sweden and The Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina On a simplified procedure for readmission of persons without entry or residence permit

The Government of the Kingdom of Sweden and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina, hereinafter "the Parties", have agreed as follows:

The Parties shall respect The Convention of 28th July 1951 on the Status of Refugees as amended by the Protocol of 31st January 1967 and The Convention on Stateless Persons of 28th September 1954. The Parties agree to exclude persons protected by these Conventions from the implementation of this Agreement.

The Parties will work together actively to promote the voluntary return of own citizens, third country nationals and stateless persons who do not fulfil the regulations for entry into or residence in the territory of one of the Parties, whilst recognising the possibility of enforced return, excluding extradition.

The principles of dignified, safe and orderly return of the person to be readmitted shall in all cases be observed by both Parties. Family unity shall also be observed.

Article 1

Readmission of own citizens

The Parties shall readmit without formalities own citizens who do not fulfil the regulations for entry into or residence in the territory of the other Party.

Artikel 2

Återtagande av tredjelandsmedborgare och statslösa personer (utlänningar)

1. En part skall på begäran återta tredjelandsmedborgare och statslösa personer (utlänningar) som inte uppfyller bestämmelserna om inresa i eller uppehåll inom den andra partens territorium.

Denna skyldighet gäller

- när utlänningen är innehavare av giltigt visum eller uppehållstillstånd utfärdat av den anmodade staten, eller
- när utlänningen har uppehållit sig inom den anmodade partens territorium omedelbart före inresan i den andra partens territorium.

Om båda parter har utfärdat visering (utom transitvisering) eller uppehållstillstånd, skall återtagandeskyldigheten ligga hos den part som har utfärdat det tillstånd som senast upphör att gälla.

2. Återtagandeskyldigheten skall gälla personer med dubbelt medborgarskap som har erhållits genom naturalisering och personer som har förlorat sitt medborgarskap i endera parten efter att ha lämnat den andra partens territorium.

3. En ansökan om återtagande skall inges inom en tid av ett år efter det att en utlännings otillåtna inresa eller uppehåll har fastställts.

Artikel 3

Förfaranden

1. En part skall till den andra partens ambassad översända tillgängliga uppgifter som styrker medborgarskap, identitet och härkomst eller andra relevanta uppgifter som gäller den som skall återtas.

2. Ambassaden skall inom tre

Article 2

Readmission of third country nationals and stateless persons (aliens)

1. At request a Party shall readmit a third country national or stateless person (alien) who does not fulfil the regulations for entry into and residence in the territory of the other Party.

This obligation exists:

- when the alien holds a valid visa or residence permit issued by the requested Party, or
- when the alien has stayed on the territory of the requested Party before directly entering the territory of the other Party.

If both Parties have issued a visa (transit visa excluded) or residence permit, responsibility to readmit shall lie with the Party that has issued the permit which expires last.

2. The obligation to readmit shall include persons with dual citizenship obtained by naturalisation and who have lost their citizenship of one of the Parties since leaving the territory of the other Party.

3. A request for readmission shall be submitted within a period of one year after an unauthorised entry or presence of an alien has been established.

Article 3

Procedures

1. A Party will submit to the Embassy of the other Party available information supporting proof of citizenship, identity and origin or any other relevant information as regards the person to be readmitted.

2. The Embassy shall within

arbetsdagar utfärda en resehandling, om det har styrkts att personen är medborgare i Bosnien och Hercegovina eller i Sverige.

3. En part får begära att den andra partens ambassad genomför en intervju för att fastställa medborgarskapet. Om medborgarskapet fastställs, skall en resehandling utfärdas.

4. Om en person är innehavare av ett giltigt identitetskort (CIPS), skall Bosnien och Hercegovina tillåta att han eller hon återtas utan resehandling.

5. I övriga fall får de svenska myndigheterna (Migrationsverket och Polisen) begära att Bosnien och Hercegovinas säkerhetsministerium återtar en person och omvänt. Svar skall lämnas inom en månad. Om inget svar har lämnats inom den angivna tiden, får de svenska myndigheterna överlämna personen för intervju vid det överenskomna gränsövergångsstället.

6. Gällande gränsövergångsstäl- len för verkställande av detta avtal är för Sveriges del de internationella gränsövergångsställena och för Bosnien och Hercegovinas del Sarajevos internationella flygplats och gräns- övergångsstället Orasje.

Artikel 4

Resehandlingar för utlänningar

De resehandlingar som fordras för återtagande av utlänningar är provisoriskt främlingspass eller provisorisk resehandling enligt EU-standard, i båda fallen utfärdade av de svenska myndigheterna.

Artikel 5

Meddelanden

1. Parterna skall inom tre arbetsdagar meddela varandra i fall av

three working days issue a travel document if the person is proved to be a citizen of Bosnia and Herzegovina or Sweden.

3. A Party may request the Embassy of the other Party to conduct an interview to establish the citizenship. If citizenship is established a travel document shall be issued.

4. If the person holds a valid ID-card (CIPS), the Party of Bosnia and Herzegovina shall allow the person to be readmitted without a travel document.

5. In other cases Swedish authorities (the Swedish Migration Board and the Police Authorities) may request the Ministry of Security of Bosnia and Herzegovina to readmit a person, and *vice versa*. A reply shall be given within a period of one month. If there is no reply within the given period, the Swedish authorities may present the person for an interview at the border point agreed upon.

6. The border crossing points selected to implement this Agreement are in Sweden the international border crossing points, and in Bosnia and Herzegovina International Airport – Sarajevo and border crossing – Orasje.

Article 4

Travel documents for aliens

Travel documents required for the readmission of aliens are a Temporary Aliens Passport or an EU Standard Travel Document in both cases issued by the Swedish authorities.

Article 5

Notification

1. The Parties shall notify each other within three working days in

återtagande av personer med funktionshinder, personer som lider av allvarliga sjukdomar m.m. Underrättelse skall också lämnas inom tre arbetsdagar i samtliga de fall då minst 15 personer återvänder samtidigt.

2. Parternas behöriga myndigheter skall komma överens om ett formulär för meddelande.

Artikel 6

En begärande parts ansvar

1. Transportkostnader och andra kostnader såsom för livsmedel, inkvartering o.dyl. för personer som skall återtas skall täckas av den begärande parten fram till platsen för inresan.

2. Om vidare undersökningar styrker att personen var en tredjelandsmedborgare eller en statslös person, skall den begärande parten återta honom eller henne, såvida inte artikel 2 är tillämplig. Den begärande parten skall bära transportkostnaderna.

Artikel 7

Upphävande

Vardera parten får temporärt upphäva tillämpningen av detta avtal med undantag för bestämmelserna om egna medborgare, med hänvisning till folkhälsan, den allmänna ordningen eller den inre säkerheten. Den andra parten skall omedelbart skriftligen meddelas om upphävandet.

Artikel 8

Slutbestämmelser

1. Detta avtal har slutits på obegränsad tid.

2. Detta avtal träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den dag då parterna skriftligen

cases of readmittance of persons handicapped, seriously ill, etc. Notification will also be made within three working days in all cases when 15 or more persons are returned at the same time.

2. A notification form shall be agreed upon by the competent authorities of both Parties.

Article 6

Responsibility of Requesting Party

1. The costs of transport and other costs such as food, accommodation, etc. for the person to be readmitted shall be covered by the requesting Party as far as the point of admission.

2. If subsequent investigations prove that the person was a third county national or a stateless person, the requesting Party shall readmit such person again, provided that Article 2 does not apply. The requesting Party shall bear the costs for the transport.

Article 7

Suspension

Each Party may temporarily suspend the implementation of this Agreement, with exception of the provisions regarding own citizens, for reasons of public health, public order or national security. The suspension shall be notified immediately in written form to the other Party.

Article 8

Final provisions

1. This Agreement has been concluded for an unlimited period.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the

SÖ 2005: 21

har meddelat varandra att deras respektive formaliteter för ikraftträdandet har fullgjorts.

3. Detta avtal skall tillämpas provisoriskt från och med den första dagen i den månad som följer efter avtalets undertecknande.

4. Vardera parten har rätt att säga upp detta avtal när som helst genom ett skriftligt meddelande till den andra parten via diplomatiska kanaler. Avtalet skall upphöra att gälla 30 kalenderdagar efter den dag då meddelandet mottogs.

5. Ändringar i och tillägg till detta avtal får göras när som helst genom skriftlig överenskommelse mellan parterna. Sådana ändringar och tillägg skall träda i kraft vid båda parternas undertecknande.

Upprättat i Sarajevo den 29 mars 2005 i två original på svenska, de officiella språken i Bosnien och Hercegovina (bosniska, kroatiska och serbiska) samt engelska. I händelse av skiljaktighet beträffande tolkningen, skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering

Barbro Holmberg

För Bosnien och Hercegovinas ministerråd

Barisa Colak

Parties have notified each other in writing that their respective requirements for entry into force of the Agreement have been completed.

3. This Agreement shall be temporarily applied from the first day of the month following the signing of this Agreement.

4. Either Party has the right to denounce this Agreement at any time by notification in writing to the other Party communicated via diplomatic channels. The Agreement shall cease to apply 30 calendar days after the date of any such notification has been received.

5. Amendments and additions to this Agreement can be made at any time by written agreement between the Parties. Any such amendments and additions shall enter into force upon signature by both Parties.

Done in Sarajevo on March 29 2005 in two original versions, each in Swedish, the official languages of Bosnia and Herzegovina (Bosnian, Croatian and Serbian) and English. In case of difference of interpretation, the English version shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Barbro Holmberg

For the Council of Ministers Kingdom of Sweden of Bosnia and Herzegovina

Barisa Colak

S P O R A Z U M
između
Vlade Kraljevine Švedske
i
Vijeća Ministara Bosne i Hercegovine
o pojednostavljenoj proceduri
readmisije osoba koje nemaju dozvolu ulaska ili boravka

Vijeće Ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Kraljevine Švedske, u daljnjem tekstu "Ugovorne strane", su se usaglasile o slijedećem:

Ugovorne strane će poštivati Konvenciju od 28. jula 1951. godine o statusu izbjeglica i njen Protokol od 31. januara 1967, te Konvenciju o osobama bez državljanstva od 28. septembra 1954. godine. Ugovorne strane su se složile da će iz implementacije ovog sporazuma isključiti osobe koje su zaštićene spomenutim konvencijama.

Ugovorne strane će zajedno raditi na aktivnom promoviranju dobrovoljnog povratka vlastitih državljana, državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva koje ne ispunjavaju odredbe za ulazak ili boravak na teritoriji jedne od Ugovornih strana, dok će priznati i mogućnost prisilnog povratka, isključujući ekstradiciju.

Obje Ugovorne strane će u svim slučajevima poštivati načela dostojanstvenog, sigurnog i organiziranog povratka osobe koja je u readmisiji. Poštivat će se i jedinstvo porodice.

Član 1.
Readmisija vlastitih državljana

Ugovorne strane će bez formalnosti prihvatiti vlastite državljane koji ne ispunjavaju odredbe za ulazak ili boravak na teritoriji druge Ugovorne strane.

Član 2.
Readmisija državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva (stranaca)

1. Po zahtjevu, jedna Ugovorna strana će prihvatiti državljanina treće zemlje ili osobu bez državljanstva (stranca) koja ne ispunjava odredbe za ulazak ili boravak na teritoriji druge Ugovorne strane.

Ova obaveza postoji:

- kada stranac posjeduje važeću vizu ili boravišnu dozvolu koju je izdala Ugovorna zamoljena strana, ili
- kada je stranac boravio na teritoriji Ugovorne zamoljene strane prije direktnog ulaska na teritoriju druge Ugovorne strane.

Ako su obje strane izdale vizu (izuzev tranzitne vize) ili boravišnu dozvolu, odgovornost readmisije leži na onoj Ugovornoj strani koja je izdala dozvolu sa duljim rokom važenja.

2. Obaveza readmisije će uključivati osobe sa dvojnim državljanstvom koje su stekli naturalizacijom i koje su izgubile državljanstvo jedne od Ugovornih strana od napuštanja teritorije druge Ugovorne strane.
3. Zahtjev za readmisiju će se dostaviti u periodu od jedne godine nakon što je ustanovljen nedozvoljeni ulazak ili boravak stranca.

Član 3.
Procedure

1. Jedna Ugovorna strana će Ambasadi druge Ugovorne strane dostaviti raspoložive informacije o dokazu državljanstva, identitetu i porijeklu, te bilo koju drugu relevantnu informaciju koja se odnosi na osobu koja će biti vraćena.
2. Ambasada će u okviru tri radna dana izdati putni dokument, ako se dokaže da je osoba državljanin Bosne i Hercegovine ili Švedske.
3. Jedna Ugovorna strana može tražiti od Ambasade druge Ugovorne strane da uradi intervju kako bi odredila državljanstvo. Ako se državljanstvo ustanovi, izdat će se putni dokument.

4. Ako osoba posjeduje validnu ličnu kartu (CIPS-ovu), Ugovorna strana Bosne i Hercegovine će dozvoliti readmisiju osobe bez putnoga lista.
5. U ostalim slučajevima, nadležne vlasti Švedske (Švedski odbor za migraciju i Policija) mogu zatražiti od Ministarstva sigurnosti Bosne i Hercegovine da ponovno prihvati osobu, i obratno. Odgovor će se dostaviti u okviru jednog mjeseca. Ako ne dobiju odgovor u okviru navedenog perioda, nadležne vlasti Švedske mogu dovesti osobu na intervju koji će se izvršiti na usaglašenoj graničnoj tački.
6. Granične tačke koje su odabrane za implementaciju ovog sporazuma su međunarodni granični prijelazi u Švedskoj, a u Bosni i Hercegovini Međunarodni aerodrom – Sarajevo i granični prijelaz – Orašje.

Član 4.

Putni dokument za strance

Putni dokument potreban za readmisiju stranaca podrazumijeva Privremeni pasoš za strance ili Standardni putni list EU, koje u oba slučaja izdaju nadležne vlasti Švedske.

Član 5.

Obavijest

1. Ugovorne strane će najaviti jedna drugoj, u roku od tri radna dana, slučajeve readmisije osoba koje su hendikepirane, ozbiljno bolesne, itd. Najava će se izvršiti u roku od tri radna dana u svim slučajevima kada se u isto vrijeme vraća 15 ili više osoba.
2. O obrascu za najavu će se usuglasiti nadležne vlasti objiju Ugovornih strana.

Član 6.

Obaveza Ugovorne strane molilaca

1. Ugovorna strana molilac će pokriti troškove transporta i ostale troškove kao što su hrana, smještaj, itd. za osobu u readmisiji, sve do tačke prihvaćanja.
2. Ako naknadne istrage pokažu da je osoba državljanin treće zemlje ili osoba bez državljanstva, Ugovorna strana molilac će ponovno prihvatiti takvu osobu, pod uslovom da se ne može primijeniti Član 2. Ugovorna strana molilac će snositi troškove transporta.

Član 7.

Suspenzija

Svaka Ugovorna strana može privremeno suspendirati implementaciju ovog sporazuma, sa izuzetkom odredbi koje se tiču vlastitih državljana, zbog javnog

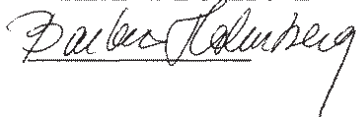
zdravlja, javnog reda ili državne sigurnosti. Druga Ugovorna strana će se odmah pismeno obavijestiti o suspenziji.

Član 8.
Konačne odredbe

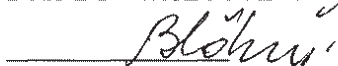
1. Ovaj sporazum je zaključen na neograničen vremenski period.
2. Ovaj sporazum će stupiti na snagu prvog dana drugog mjeseca poslije datuma kada su Ugovorne strane obavijestile jedna drugu u pismenoj formi, da su njihovi zahtjevi za stupanje na snagu ovog sporazuma kompletirani.
3. Ovaj sporazum će se privremeno primjenjivati od prvog dana narednog mjeseca od dana potpisivanja ovog sporazuma.
4. Svaka Ugovorna strana ima pravo otkazati ovaj sporazum u bilo kojem vremenu tako što će pismeno obavijestiti drugu Ugovornu stranu putem diplomatskih kanala. Ovaj sporazum će prestati važiti 30 kalendarskih dana nakon datuma primanja takve obavijesti.
5. Amandmani i dodatci na ovaj sporazum se mogu uvijek napraviti pismenim sporazumom dvaju Ugovornih strana. Svaki takav amandman ili dopuna će stupiti na snagu po potpisu obiju Ugovornih strana.

Potpisano u Sarajevo dana 29-3-2005 u dva originalna primjerka, svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosankom, hrvatskom i srpskom), švedskom i engleskom jeziku. U slučaju razlike u tumačenju, engleska varijanta će biti mjerodavna.

ZA VLADU
KRALJEVINE ŠVEDSKE



ZA VIJEĆE MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE



S P O R A Z U M

između

Vlade Kraljevine Švedske

i

Vijeća Ministara Bosne i Hercegovine

o pojednostavljenoj proceduri

readmisije osoba koje nemaju dozvolu ulaska ili boravka

Vijeće Ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Kraljevine Švedske, u daljnjem tekstu "Ugovorne strane", su se usuglasile o slijedećem:

Ugovorne će strane poštivati Konvenciju od 28. srpnja 1951. godine o statusu izbjeglica i njezin Protokol od 31. siječnja 1967, te Konvenciju o osobama bez državljanstva od 28. rujna 1954. godine. Ugovorne strane su se složile da će iz implementacije ovog sporazuma isključiti osobe koje su zaštićene spomenutim konvencijama.

Ugovorne će strane zajedno raditi na aktivnom promoviranju dragovoljnog povratka vlastitih državljana, državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva koje ne ispunjavaju odredbe za ulazak ili boravak na teritoriju jedne od Ugovornih strana, dok će priznati i mogućnost prisilnog povratka, isključujući ekstradiciju.

Obje će Ugovorne strane u svim slučajevima poštivati načela dostojanstvenog, sigurnog i organiziranog povratka osobe koja je u readmisiji. Poštivat će se i jedinstvo obitelji.

Članak 1.
Readmisija vlastitih državljana

Ugovorne će strane bez formalnosti prihvatiti vlastite državljane koji ne ispunjavaju odredbe za ulazak ili boravak na teritoriju druge Ugovorne strane.

Članak 2.
Readmisija državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva (stranaca)

1. Po zahtjevu, jedna će Ugovorna strana prihvatiti državljanina treće zemlje ili osobu bez državljanstva (stranca) koja ne ispunjava odredbe za ulazak ili boravak na teritoriju druge Ugovorne strane.

Ova obveza postoji:

- kada stranac posjeduje važeću vizu ili boravišnu dozvolu koju je izdala Ugovorna zamoljena strana, ili
- kada je stranac boravio na teritoriju Ugovorne zamoljene strane prije izravnog ulaska na teritorij druge Ugovorne strane.

Ako su obje strane izdale vizu (izuzev tranzitne vize) ili boravišnu dozvolu, odgovornost readmisije leži na onoj Ugovornoj strani koja je izdala dozvolu s duljim rokom važenja.

2. Obveza readmisije će uključivati osobe s dvojnim državljanstvom koje su stekli naturalizacijom i koje su izgubile državljanstvo jedne od Ugovornih strana od napuštanja teritorije druge Ugovorne strane.
3. Zahtjev će se za readmisiju dostaviti u razdoblju od jedne godine nakon što je ustanovljen nedozvoljeni ulazak ili boravak stranca.

Članak 3.
Procedure

1. Jedna će Ugovorna strana Veleposlanstvu druge Ugovorne strane dostaviti raspoložive informacije o dokazu državljanstva, identitetu i podrijetlu, te bilo koju drugu relevantnu informaciju koja se odnosi na osobu koja će biti vraćena.
2. Veleposlanstvo će u okviru tri radna dana izdati putni dokument, ako se dokaže da je osoba državljanin Bosne i Hercegovine ili Švedske.
3. Jedna Ugovorna strana može tražiti od Veleposlanstva druge Ugovorne strane da uradi intervju kako bi odredila državljanstvo. Ako se državljanstvo ustanovi, izdat će se putni dokument.

4. Ako osoba posjeduje validnu osobnu iskaznicu (CIPS-ovu), Ugovorna će strana Bosne i Hercegovine dozvoliti readmisiju osobe bez putnoga lista.
5. U ostalim slučajevima, nadležne vlasti Švedske (Švedski odbor za migraciju i Policija) mogu zatražiti od Ministarstva sigurnosti Bosne i Hercegovine ponovno prihvaćanje osobe, i obratno. Odgovor će se dostaviti u okviru jednog mjeseca. Ako ne dobiju odgovor u okviru navedenog razdoblja, nadležne vlasti Švedske mogu dovesti osobu na intervju koji će se obaviti na usuglašenoj graničnoj točki.
6. Granične su točke koje su odabrane za implementaciju ovog sporazuma međunarodni granični prijelazi u Švedskoj, a u Bosni i Hercegovini Međunarodna zračna luka – Sarajevo i granični prijelaz – Orašje.

Članak 4. Putni dokument za strance

Putni dokument potreban za readmisiju stranaca podrazumijeva Privremenu putovnicu za strance ili Standardni putni list EU, koje u oba slučaja izdaju nadležne vlasti Švedske.

Članak 5. Obavijest

1. Ugovorne će strane najaviti jedna drugoj, u roku od tri radna dana, slučajeve readmisije osoba koje su hendikepirane, ozbiljno bolesne, itd. Najava će se izvršiti u roku od tri radna dana u svim slučajevima kada se u isto vrijeme vraća 15 ili više osoba.
2. O obrascu za najavu će se usuglasiti nadležne vlasti obiju Ugovornih strana.

Članak 6. Obveza Ugovorne strane moliteljice

1. Ugovorna će strana moliteljica pokriti troškove transporta i ostale troškove kao što su hrana, smještaj, itd. za osobu u readmisiji, sve do točke prihvaćanja.
2. Ako naknadne istrage pokažu da je osoba državljanin treće zemlje ili osoba bez državljanstva, Ugovorna će strana moliteljica ponovno prihvatiti takvu osobu, pod uvjetom da se ne može primijeniti Članak 2., Ugovorna će strana moliteljica snositi troškove transporta.

**Članak 7.
Suspenzija**

Svaka Ugovorna strana može privremeno suspendirati implementaciju ovog sporazuma, sa izuzetkom odredbi koje se tiču vlastitih državljana, zbog javnog zdravlja, javnog reda ili državne sigurnosti. Druga će se Ugovorna strana odmah pismeno obavijestiti o suspenziji.

**Članak 8.
Konačne odredbe**

1. Ovaj je sporazum zaključen na neograničeno vremensko razdoblje.
2. Ovaj će sporazum stupiti na snagu prvog dana drugog mjeseca poslije datuma kada su Ugovorne strane obavijestile jedna drugu u pismenoj formi, da su njihovi zahtjevi za stupanje na snagu ovog sporazuma kompletirani.
3. Ovaj sporazum će se privremeno primjenjivati od prvog dana islijedećeg mjeseca od dana potpisivanja ovog sporazuma.
4. Svaka Ugovorna strana ima pravo otkazati ovaj sporazum u bilo kojem vremenu tako što će pismeno obavijestiti drugu Ugovornu stranu putem diplomatskih kanala. Ovaj sporazum će prestati važiti 30 kalendarskih dana nakon datuma primitka takve obavijesti.
5. Amandmani se i dodaci na ovaj sporazum mogu uvijek napraviti pismenim sporazumom dvaju Ugovornih strana. Svaki će takav amandman ili dopuna stupiti na snagu po potpisu objiju Ugovornih strana.

Potpisano u Sarajevu dana 29-3-2005 u dva originalna primjerka, svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosankom, hrvatskom i srpskom), švedskom i engleskom jeziku. U slučaju razlike u tumačenju, engleska će varijanta biti mjerodavna.

**ZA VLADU
KRALJEVINE ŠVEDSKE**



**ZA VIJEĆE MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE**

